



PROTOCOLO PARA LA DOCUMENTACION DE LAS PERSONAS PERTENECIENTE A LOS PUEBLOS INDIGENAS DE LA AMAZONIA PERUANA

AMAZONÍA SATA CH'UMI MANQHANA UTJIRI TUNU MARKANKIRI JAQINAKA PAPILANICHAÑATAKI SUMA ARUNAKA

Documento elaborado por GRIAS en alianza con las instituciones que conforman la Subcomisión Población Indígena y Fronteriza de la Amazonia Peruana y con la contribución de las unidades orgánicas del RENIEC: Gerencia de Registros civiles, Gerencia de Asesoría Jurídica y Escuela Registral.

Pirüna Ch'umi Manqha Tuqina januka Qurpana Jakasiri Tunu Markanakatha Arxatiri Khita Lanti sata utampi parlthapisa, RENIEC utana (Jachichasiwi kankaña Qillqantawi Apnaqt'iri, Jucha T'aqaña lwxawi Apnaqt'iri, Qillqantawitha Yatsuña Uta) katunakapampi yanapayasisa aka papilaxa GRIAS satana apsutawa.

INDICE	KUNANAKANISA
PRESENTACION	UÑT'AYAWI
PRINCIPIOS	IRPTIRI ARUNAKA
<p>I. OBJETIVO</p> <p>II. ALCANCE</p> <p>III. DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>Previsiones de seguridad que debe tomar el personal antes de las campañas de documentación.</p> <p>Previsiones en relación a las características socioculturales de la población</p> <p>Acciones que deben tomarse a la llegada a la comunidad</p> <p>Acciones que deben ejecutarse para el inicio de la atención de los ciudadanos.</p> <p>IV. Medidas que deben adoptarse durante la atención a los ciudadanos</p> <p>Reglas mínimas de trato al ciudadano</p> <p>Pautas para la realización del trámite</p>	<p>I. LURAÑATAKI AMTAWI</p> <p>II. KHITINAKATAKI QILLQATASA</p> <p>III. JACH'A SAWINAKA</p> <p>Irnaqirinakaxa, papilanichaña kampañanaka nayraxa, kunanaksa amtañapaxa</p> <p>Sapa markana kunjama sarnaqasiwipa uñtt'asa kunanaksa amtaña.</p> <p>Sapa markaru purisaxa kunsu lurañaxa</p> <p>Markachirinaka luqtañatakixa kunjamasa lurawinakaxa qallantañaxa</p> <p>IV. Kunanakasa lurañaxa markachirinaka suma luqtañatakixa</p> <p>Kunjamasa sumpuni luqtañaxa markachiriruxa</p> <p>Kunanakasa lurañaxa luqtawi mayitapa sarantayañatakixa</p>
Glosario de términos	Aru qhananchawi
Referencias	Aka qillqatanakawa uñakipasi

PRESENTACION	UÑT'AYAWI
<p>El derecho al nombre y la identidad es un derecho fundamental y fundante porque posibilita no solo al reconocimiento de las personas como ciudadanos sino su acceso a otros derechos, como a la salud, educación, trabajo, entre otros. Y es el Estado a través de RENIEC quien tiene que promover y proteger el acceso a este derecho mediante el registro de nacimiento y tramite del DNI.</p>	<p>Sutiniñasa khiti kankañaniñasa wali jach'a wakisiri chiqapawa. Ukapuniwa markachiri jaqjama uñt'ayistuxa, ukhamatha yaqha wakisiri chiqapanaka jakiñataki; ukasti k'umara kankaña, yatiqawi, irnaqaña, ukatha juk'ampi chiqapanaka jakiñatakiwa. Estado Jach'a Utasti, RENIEC utapa taypithwa aka wakisiri chiqapanaka taqina yuriwipa qillqantañataki, ukhamaraki, DNI sata rukumintupa luqtañataki phuqayañapaxa.</p>
<p>Las personas pertenecientes a los pueblos indígenas, además, tienen otros derechos consagrados en la Constitución Política del Perú y en instrumentos jurídicos como el Convenio 169 de la OIT y la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas de las Naciones Unidas, que establecen el reconocimiento, respeto y protección de sus sistemas de vida consuetudinarios.</p>	<p>Tunu aylluna utjasiri jaqinakaxa, ukampisa, yaqha wakisiri chiqapanakaniwa, ukasti Pirü Marka Chhijlliri Mama Kamachinki, OIT sata 169 Amthapiwi sata uraqmuypacha Kamachinki, ukatha Uraqmuypachataki Chhijllata Jach'a Mathapita Suyuna Tunu Markanakana Wakisiri Chiqapatha Arxatañataki St'awi satansa ukankarakiwa. Uka jach'a kamachinakanwa tunu markana utjasirinakaruxa suma uñt'xaraki, jakawinakapamspa suma amtxaraki.</p>
<p>Nuestro país tiene el privilegio de albergar diferentes grupos étnicos-culturales, lo cual constituye parte de su riqueza: 52 pueblos originarios registrados por el Ministerio de Cultura. La Constitución Política del Perú reconoce explícitamente esta diversidad y expresa que ningún peruano o peruana puede ser sujeto de discriminación¹ incluido su origen. Asimismo, la Ley que Fomenta el Uso y Desarrollo de las lenguas Originarias² señala que todo ciudadano y ciudadana tiene derecho a ser atendido en su lengua.</p>	<p>Pirü jach'a suyusanxa kunaymana tunu markanakawa utjixa. Ukasti wali askiwa taqinitakisa. Ministerio de Cultura santaxa 52 tunu markanakawa qillqantataxa. Constitución Política del Perú sata Mama Kamachixa akhama kunaymana markanaka utjwinakxa uñt'iwa. Uka kikipa kamachiwa sarakixa jani khitisa yaqhachatañapataki ni jisk'achatañapataki ⁽¹⁾. Ukhamarakiwa utji Ley N°29735 sata Pirü markana tunu arunakapa apnaqasiñapataki, jakayaskakiñataki, thurichañataki, chhaqanachipana kutitatayañataki, sarantayañataki, t'uqiyañataki Kamachi ⁽²⁾. Aka kamachinwa taqiniwa tayka arupatha kawkinsa luqtatñapaxa sixa.</p>

¹ La Constitución Política del Perú, artículo N° 2, incisos 2 y 19 /Pirü Marka Chhijlliri Mama Kamachina 2ri arupana 2-mpi 19-mpi jakhupana.

² Ley que regula el Uso, Preservación, Desarrollo, Recuperación, Fomento y Difusión de las Lenguas Originarias del Perú, Ley N° 29735/ Pirü markana tunu arunakapa apnaqasiñapataki, jakayaskakiñataki, sarantayañataki, t' uqiyañataki Kamachi, 29735 jakhuni Kamachi.

Por ello, el RENIEC dentro del “Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015”, establece que las acciones para el acceso a la documentación de las personas de los pueblos indígenas, deben tomar en cuenta los enfoques de derechos e interculturalidad, que postulan el respeto y la valoración de la diversidad y las diferencias entre las personas.	Ukathwa, RENIEC utaxa “Jani Tukumintuni Kankaña Askichañataki Pirü Markana Jach’a Amtawipa 2011-2015” taypiruwa akhama qillqi: Tunu markatha jutiri jaqinaka luqtañatakixa, saranaqawipa, jakawipa, amtawinakapa ukanakawa uñt’añaxa, ukhamathwa kunaymana jakawinakas kunaymana jaqi utjawinakasa suma yäqt’atäsphaxa.
--	---

Esto implica que la atención con calidad relativa a los servicios registrales debe responder a las características sociales y culturales de los usuarios procedentes de los pueblos indígenas; es decir, que la atención se brinde con pertinencia cultural y sin ningún tipo de discriminación. El presente protocolo establece pautas para que esto sea posible.	Ukhamathwa kunaymana kankañani markatha jutiri jaqinakaruxa suma luqt’asisphaxa, saranaqawipa jakawipa uñt’aspuni, janipuni yaqhachasa, janipuni jisk’achasa. Aka suma arunakaxa suma thakinchi irnaqirinakana suma irnaqt’apxañapataki.
--	--

Principios³	Irptiri arunaka
-------------------------------	------------------------

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Garantizar los derechos de todos los peruanos ✓ Valoración positiva de la diversidad cultural de nuestro país y respeto hacia los diferentes grupos étnicos-culturales de nuestro país. ✓ Equidad en el trato para todos los ciudadanos peruanos ✓ Búsqueda de la satisfacción de las necesidades del ciudadano 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Taqi aka Pirü markana jakasiri jaqinakawa suma wakisiri chiqapanixa. ✓ Pirüna utjiri tunu markanakaxa wali chaninchata, yupaychatañapawa. ✓ Taqini Pirü markachirinakaxa kikipkama uñjatawa luqtatñapa. ✓ Sapa markachirina munatapa yatisawa kuna mayitapasa luma luqtatäsphaxa.
--	--

I. Objetivo	I. Lurañataki amtawi
--------------------	-----------------------------

Proporcionar al personal que atiende a las personas pertenecientes a los pueblos indígenas de la Amazonia Peruana lineamientos de cumplimiento obligatorio para que estas puedan acceder a la documentación, con enfoque de derechos y pertinencia cultural, en el marco de la política social y de calidad del RENIEC.	Amazonía sata Pirü Ch’umi manqhana utjiri markanakana jakasiri jaqinaka luqtañatakixa irnaqirinakaxa wali yatichsutañapawa, suma taqiniru luqt’añataki, wakisiri chiqapa yatisa, saranaqawipa jakawipa uñt’asa, RENIEC utana amtawipa arkasa.
---	---

II. Alcance	II. Khtinakataki qillqatasa
--------------------	------------------------------------

³ Tomados a partir de los lineamientos planteados por el Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad de la *Guía para Servicios Públicos con pertinencia cultural/ Kultura Ministiryu – Kunaymana Sarnaqawi Uñjiri Wisiministryu sata utana apsuta Taqiniru Sapa Markana Sarnaqawipa Uñjasa Qhanatha Luqtañataki Irpiri Qillqa* taypitha apsutawa.

La aplicación del presente protocolo comprende al personal de las OREC y del RENIEC	Aka suma arunaka arkañaxa OREC sata utana RENIEC sata utana irnaqirinakana yatiñapatakiwa.
---	--

III. Disposiciones Generales	III. Jach'a Sawinaka
-------------------------------------	-----------------------------

<p>Previsiones de seguridad que debe tomar el personal antes de las campañas de documentación:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Protege tu salud y de las personas pertenecientes a pueblos indígenas que atiendas, ya sea en las comunidades y centros poblados de la Amazonía donde residen, o a donde acudan para realizar sus trámites. Debes vacunarte contra la fiebre amarilla, la influenza (cepa del año), la hepatitis B, el sarampión y la difteria con la debida anticipación. 2. Asegúrate de conocer las rutas y medios de transporte para llegar y regresar de las comunidades o centros poblados. 3. Ten en cuenta el periodo climático y el estado del tiempo, ya que en el territorio de la Amazonia se manifiestan de manera estacional e imprevista lluvias fuertes, inundaciones, palizadas, entre otros fenómenos, impidiendo tu desplazamiento. 4. Coordina tu llegada con las autoridades o representantes de la comunidad donde se realizará la campaña para reconocer los lugares de atención y conseguir alojamiento y alimentación. 5. Infórmate sobre las condiciones de vida de la población donde vas a atender, si esta cuenta con servicios básicos, como energía eléctrica, agua y desagüe, así como acceso a establecimiento de salud⁴. Esta información te servirá para preparar las provisiones necesarias antes de tu desplazamiento. 	<p>Irnaqirinakaxa, papilanichaña kampañanaka nayraxa, kunanaksa amtañapaxa suma k'umara sarnaqañatakixa.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Jumana k'umara kankañamsa tunu markatha jak'achasiri jaqinakana k'umara kankañapsa kuyrapunma, ch'umithsa patxathsa jutirípha. Ukathwa fiebre amarilla, hepatitis B, sarampión, difteria usunakatakisa wakunasiñamawa wali nayratha. 2. Ayllunakaru puriñataki thakinaksa sumpuni uñt'ma. 3. Ch'umi manqhana pachana kunjama kankañapa uñt'apunma. Ukansti awisaxa wali jallusphaxa, jawirnakasa sinti jani sartkañawa llumispha. 4. Ayllunakana apu sata mallkunakapampisa aruskipapunma kampaña lurañatakixa, suma luqtañataki, suma qurpachayasiñataki, suma manq'asiñataki. 5. Kunjamsa jaqinakaxa jakasipxixa ayllunakapanxa uka tuqithxa sumpuni yatxatma. Jupanakaxa suma umaniti, lusaniti, q'umachasiña utaniti, k'umara kankaña utaniti, ukanaka tuqithsa suma yatikipañamaxa(4). Uka yatiwinakaxa kunanaksa wakichañamaxa uka ayllunaka puriñatakixa ukatakiwa.
--	--

Previsiones en relación a las características socioculturales de la población	Sapa markana kunjama sarnaqasiwipa uñt'asa kunanaksa amtaña
--	--

⁴ Puedes consultar más sobre los pueblos indígenas en la base de Datos actualizada del Ministerio de Cultura. Esta información es generada por los diferentes sectores de la sociedad, entidades de la administración pública, organizaciones representativas de los pueblos indígenas e instituciones especializadas. <http://bdpi.cultura.gob.pe> / Juk'ampi yatiñatakixa mantarakismawa jichhachata Kultura Ministiryunkiri Yatiwitha Qillqa Chinu uka taypiru. Ukankiwa ayllunakatha kunaymana yatiwinakapaxa mantarakma aka <http://bdpi.cultura.gob.pe/> ukaru.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Infórmate sobre las características de la comunidad: que lengua hablan, dieta alimenticia, costumbres, días festivos, y a que se dedican tanto los hombres como las mujeres. Estos datos te servirán para determinar algunos aspectos de la atención, como por ejemplo, con quien escoger los días adecuados para hacer los trámites. 2. Ten en cuenta tu apariencia: trata de no usar elementos que puedan llamar la atención, ya que podrían generar rechazo, incomodidad o desconfianza en la comunidad, lo que afectará tu labor. 3. Cuida tu comportamiento: relaciónate siempre con respeto hacia las personas de la comunidad y ten cuidado de expresarte o hacer algo que pueda ser percibido como hostil. 4. Evita estereotipos y prejuicios: tener creencias negativas sobre las poblaciones indígenas de la Amazonia pueden condicionar tu comportamiento y llevarte a cometer actos de discriminación durante tus funciones. 5. Entérate de la situación actual de la comunidad: si hay conflictos sociales, problemas con alguna entidad pública, problemas territoriales; ya que esto puede impedir la realización de tu trabajo. 6. Revisa los materiales sobre la lengua originaria, tales como alfabeto normalizado listas de nombres personales según pueblo indígena correspondiente para su correcta escritura. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ayllunakaxa kunjama kankañanisa uka tuqithxa suma yatxatma: kuna tunu arsa parlasipxi, kunsu manq'asipxi, kuna phunchawinakasa utji, kunsu chachanakaxa luri, kunsu warminakaxa luri. Ukanaka yatisawa suma luqtarakismaxa, ukhamaraki yatirakismawa kuna urunakasa luqtasmaxa uka tuqithsa. 2. Uñnaqamxa sumpuni uñaqt'asma: jani sinti Ilijiri kunanakampsa uchasimti, mulljasmawa; uñkatayasismawa, ukanakasti janirakiwa suma irnaqaykiriktanti. 3. Sarnaqañamxa sumpuni uñaqt'asma: rispitumpi saranaqma, kunasa arsuña ukaki arsurakma. Jani t'iñisiñampi parlanti. 4. Kunsu arusiwinaksa kuna yaqha jaqitha jani waliwa siri arunaksa armamukurakma: Jumaxa "aka ch'umi jaqinakaxa ukhama jani walipuniwa" sasaxa janiwa skasmati. Ukhama santasti, jisk'achañsa yaqhachañsa munakirakismawa, ukaxa janiwa askikasphati. 5. Kunjamsa ayllunxa jichhaxa jakasipxi ukathxa yatma: ch'axwañanicha, Estadona kuna utapampi kuna jani walt'awinicha, uraqinakapatha ch'axwañanicha ukxata yatipunma. Ukanakaxa irnaqañamxa mayjt'ayaspawa. 6. Tunu arunakapa tuqitha qillqawinakxa uñakipapunma. Alphawitu qillqanakapsa uñxatma, kuna jaqi sutinakasa utijixa tunu arupathxa ukxa suma chiqaru imt'asma munasini ukja wali suma qillqsuñataki.
---	---

<p>Acciones que deben tomarse a la llegada a la comunidad</p>	<p>Sapa markaru purisaxa kunsá luraña</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Acércate a las autoridades, identifica y confirma que estén enterados de la ejecución de tus actividades. 2. Si en la comunidad hay una Oficina de Registro del Estado Civil – OREC, coordina con el registrador civil, su participación en el proceso. Esto permitirá resolver problemas relacionados con el registro de nacimiento para el sustento de su trámite de DNI. 3. Verifica si en la comunidad existe una Escuela Intercultural Bilingüe (EIB) a fin de coordinar la participación del maestro como traductor e informante sobre aspectos importantes para la ejecución de la campaña. 4. Coordina con otros servidores públicos para que puedan acompañarte durante todo el proceso de la documentación, según sea necesario. 5. Solicita a los representantes de la comunidad la realización de una reunión comunal para exponer a la población los beneficios de contar con DNI y la partida de nacimiento así como los derechos inherentes a los mismos. 6. Evita realizar registros fotográficos de las personas y de su ambiente de manera inconsulta. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Irptiri apu mallkunakaparu jak'achasma. Jupanakaru jumana irnaqt'awimathxa yatiyapunma. 2. OREC sata Jaqichasiwi Kankaña Qillqantayasiña Utatixa aylluna utjchi ukjaxa, qillqantiri tatampi jakisma jupampi suma irnaqt'añataki. Aka arust'asiwixa DNI luqtañataki suma yuriwinaka qillqantawitha jani walt'awinaka askichañatakiwa. 3. Allunxa (EIB) sata Purapa Arutha Sarnaqawitha Yatichichawixa yatiña utana utjiti janicha uka tuqithxa yatxatma. Ukasti yatichirimpi yanampt'ayasiñatakiwa, kampaña aru jaqukipirjama. 4. Yaqha Estadona katuna irnaqirinakampisa aruskipma rukumintu luqtañana yanapt'ayasiñataki, munasitaparjama 5. Ayllu mallkunakaru maya mathapiwi lurasphana sasa mayt'asma. Ukanwa jumaxa kunatakisa DNI-sa yuriwitha partirasa wali askixa uka tuqitha taqiniru yatiyanta. 6. Jaqinakaruxa jani kuna phutunaksa apsumti jupanakatha jani pirmisu mayisisaxa.
<p>Acciones que deben ejecutarse para el inicio de la atención de los ciudadanos</p>	<p>Markachirinakaru luqtañatakixa kunjamasá lurawinakaxa qallantaña</p>

<ol style="list-style-type: none"> 1. Cerciórate de contar con todos tus materiales de registro y que estos se encuentren protegidos para condiciones difíciles (lluvia, barro, humedad, etc). 2. Infórmate si existe una oficina de Registro de Estado Civil en la comunidad, para facilitar tu labor. 3. Asegúrate de que las coordinaciones y cronogramas establecidos para la atención estén confirmados por las autoridades representativas de la comunidad (Apu, Jefe, Presidente comunal u otros). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Qillqantañataki yänakxa sumpuni imasma. Jallusa, laq'asa, kuna q'añusa janisa waltaykarakisphawa. 2. Jaqichasiwi Kankaña Qillqantayasiña Utaxa aylluna utjiti janicha ukja yatipunma, suma aruskipt'asa irnaqt'añataki. 3. Kuna urunakasa kuna uranakasa irnaqt'asini uka tuqithxa apu sata mallkunakaxa yatiñapawa.
--	---

<p>IV. Medidas que deben adoptarse durante la atención a los ciudadanos</p>	<p>IV. Kunanakasa lurañaxa markachirinakaru suma luqtañatakixa</p>
--	---

<p>Reglas mínimas de trato al ciudadano</p>	<p>Kunjamasa sumpuni luqtañaxa markachiriruxa</p>
--	--

<ol style="list-style-type: none"> 1. En todo momento dirígete con actitud amable y respetuosa hacia el ciudadano. Esto implica <ul style="list-style-type: none"> ✓ Mantén contacto visual ✓ Realiza la atención de buen semblante, con una sonrisa y con un tono de voz apropiado ✓ Hablar de manera pausada ✓ Asegúrate de que el mensaje ha sido comprendido 2. Saluda amablemente e identifícate como servidor/funcionario de la entidad. Saluda de esta manera: “Buenos días/tardes/noches, bienvenido a ... (nombre de la entidad). Mi nombre es ..., y soy Registrador. Estoy encargado de hacer su trámite. 3. Evita cualquier tipo de actitud ofensiva o discriminadora hacia el declarante o titular. Esto también implica no realizar muecas o expresiones faciales de desagrado hacia ninguna persona. 4. Si la persona que va a ser atendida, no habla, no entiende castellano o se le dificulta expresarse en castellano, realizar lo siguiente 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Taqikunansa suma arumpipuni markachiriruxa arxayt'ma. Ukasti akhamawa luraña: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Suma uñanaqampi uñkatma. Jani yaqha chiqanaka uñanaqasimti parkasaxa. ✓ Suma k'uchipuni luqtma, suma qhini arumpi arxayma. ✓ Jani ratuki parlakipamti, qhana arumpi parlxayma. ✓ Ist'tamti janicha ukxa yatipunma. 2. Suma chuymampi aruntasma, nayaxa aka utana jumaru luqtañatakiwa irnaqtha sama. Akhama aruntasma: “Aski urüphana, jilata/kullaka” sasa... “Waliki purt'antaxa aka utaruxa” sasa... “Sutijaxa akhamawa ...” sasa, “nayaxa qillqantirithwa” sasa, “nayawa qillqantayaña yanapt'amama” sasa. 3. Jani kuna jisk'achasiri jaqjamasa kuna uñisisiri phiñasiri jaqjama parlxayamti. Jani kuna mulljasiri jaqjamasa nasamsa lakamsa nayramsa unuqiyamti. 4. Luqtayasiri jaqtixa jani Kastillanu aru yatkchi, januka, juk'aki Kastillanu aru yatchi ukjaxe akhamanaka lurma:
---	--

<ul style="list-style-type: none"> ✓ Saludarlos cordialmente en su idioma ⁵ ✓ Solicitar la asistencia del traductor <p>5. Siempre que llenes información reitérala y verifícala con el declarante, ya que es importante que este sienta cubiertas todas sus necesidades y salga satisfechos del proceso.</p> <p>6. Evita conflictos con las personas. Si surge algún tipo de contradicción con los ciudadanos o reclamos durante la atención, sigue los siguientes pasos</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Mantén en todo momento la calma ✓ Mantén una actitud amable, escuchando al ciudadano y brindando información pertinente que resuelva su malestar ✓ Si en caso no pudieras controlar la situación, recurre a las autoridades comunales o locales, según corresponda, para evitar el conflicto <p>7. Mantén la atención en lo que expresa el ciudadano y espera a que concluya con la explicación de lo que quiere</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Tayka arupatha aruntma (⁵) ✓ Aru jaqukipirimpi yanapt'ayasma <p>5. Qillqantkasaxa wasitatha wasitathpuni uñxatayma, jupampisa uñakipapunma. Jupasti kunjamti qillqantayaña munkixa ukhamawa lurasiañapaxa.</p> <p>6. Jani khitimpisa ch'axwañaru mantamti. Ch'axwaña utjaña munipanxa, akhamanaka lurt'ma:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ Janipuni jumaxa ch'axwamti. ✓ Thuthuta markachirxa suma ist'ma, suma arumpi arxayaskakma, kuna yatiwinaksa churaskakma mayitaparjama. Ukhamatha inacha chuymachasxaspha. ✓ Ch'axwaña utjirjamipanxa, mallkunakapampi parlt'ma jani juk'ampi ch'axwayañataki. <p>7. Markachirina parlatapxa sumpuni ist'ma mayitapa tuqitha arsutapa tukuyañapkama.</p>
<p>Pautas para la realización del trámite</p>	<p>Kunanakasa lurañaxa luqtawi mayitapa sarantayañatakixa</p>

⁵ Para esto, la entidad deberá entregar al personal registral al menos las frases presentadas en esta guía en los idiomas de la localidad./ Akatakixa Katu Utaxa irnaqirinakaruxa tunu arupatha qillqata amuyt'ata arunakwa churarakiñapa.

<ol style="list-style-type: none"> 1. Identifica el tipo de trámite que va a realizar el ciudadano. 2. presentar para realizar el trámite 3. Recibe los documentos proporcionados por el ciudadano, tratándolos con mucho cuidado 4. Devuelve al ciudadano la documentación presentada que no forma parte del sustento y confirma que está entregando todo lo necesario 5. Realiza el análisis de la documentación recibida, verificando el cumplimiento de los requisitos 6. Recuerda que el o los prenombrados del titular en una inscripción de nacimiento, la designa el declarante. Si tienes problemas con la pronunciación, pide al declarante o a la persona que apoya en la traducción que los escriba 7. Registra los datos del lugar de domicilio. Si el titular no acredita con algún documento el domicilio y dirección, debes obtener los datos de lo que el manifieste de manera oral. Para hacerlo, es recomendable que te remitas a la manera de preguntar sobre el domicilio que se utiliza en la comunidad. De ser necesario recurre al traductor, alguna persona de la comunidad, o persona autorizada por el declarante para que te ayude 8. Pregunta al declarante el nombre de la comunidad a la cual pertenece y donde se encuentra ubicada, esto lo escribirás en los campos “lugar de domicilio” y “dirección”. Si el nombre o los nombres que te brinda no correspondieran a las categorías localidad, ciudad, JR, AV, BLOCK, DPTO, PISO, URB, CONDOMINIO, ETC; escribe en los recuadros otras denominaciones <ul style="list-style-type: none"> ✓ En el casillero de Localidad/Ciudad: centro poblado, comunidad nativa, comunidad campesina ✓ En el casillero de Dirección: caserío, anexo (de centro poblado, de comunidad nativa o campesina), río, quebrada. También puede escribirse otras categorías como 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kuna kasta luqtawisa markachirixa mayisixa ukxa suma yatma. 2. Mayitapa yatisaxa kuna papilanksa purt'ayaniñapaxa uka tuqitha suma yatiyima. 3. Markachirina papilankapa purt'ayanitapxa suma katuqt'ma. 4. Jani wakisiri papilankxa kutt'ayxma; ukathxa wakisiri papilankxa phuqatti purt'ayxixa janicha ukxa yatiyima. 5. Papilankapxa suma uñakipma, ukatha phuqatati janicha ukxa uñakiparakma. 6. Yuriwitha qillqantayawinxa declarante sata yuriwa siriwa qillqantayata wawana sutinankapxa sañapaxa. Janitixa jinchumatakixa suma ist'aschi ukaxa, aru jaqukipirimpisa yanapt'ayasma sutinaka suma qillqantañataki. 7. Kawinsa jakasi ukja qillqantma. Janitixa kuna papilasa utjawipatha utjkchixa, jupa kikiparu jiskt'ma, kunjamtixa ayllupana jiskt'asipki ukhama. Janukaxa, aru jaqukipirimpisa ayllupana utjiri masipampisa mallkupampisa yanapayasismawa, januka, mallkupsa yaqha p'iq't'iripsa jiskt'arakismawa. 8. Kuna sutinisa ayllupaxa uka tuqithxa jiskt'ma, “utjasiwi” skixa ukaru qillqantañataki. Janitixa utjasiwipana sutipaxa JR, AV, BLOCK, DPTO, PISO, URB, CONDOMINIO satarjama suma qhanäkchixa, yaqha chiqa kajunaru qillqantma, akhama: <ul style="list-style-type: none"> ✓ Kawkina/Marka chiqaruxa: centro poblado, ayllu. ✓ Kawkina jakasiña: uta uta, aylluna sikturapa, jawira, wirawira chiqa. Qillqasirakisphawa akanaka: jawirlaka puriña, Parque Natural sata, reserva Territorial sata, yaqhampsa.
---	---

<p>puerto, Parque Natural, reserva Territorial, entre otras</p> <p>9. Respeta la imagen que el titular elija para su trámite de DNI, es decir, respeta las formas tradicionales de reconocimiento que tienen los pueblos indígenas (pintura facial, elementos en el rostro, adornos en la cabeza, entre otros)</p> <p>10. Pregunta a la declarante si sabe leer, De ser afirmativa la respuesta, entrega el documento que has llenado para que lo vea y revise si los datos son correctos. En caso no sepa leer, deberás leer los datos en voz alta y de manera pausada. De ser necesario recurre al traductor o persona autorizada por el declarante para que te ayude</p> <p>11. Consulta con el declarante o titular si están correctos los datos consignados</p> <p>12. Sé paciente y corrige con el declarante o titular del trámite los errores que se hayan presentado. Mientras mejor te comuniques con él, más eficiente será el trabajo que realizas</p> <p>13. Antes de terminar, revisa nuevamente la lista de pasos que se necesitan para cada trámite y verifica que nada te falte</p> <p>14. En caso de que no se haya podido concretar o culminar el trámite solicitado por el ciudadano, brinda información sobre aquellos elementos necesarios para satisfacer su pedido. Adicionalmente, manifiesta que se ha hecho todo lo posible</p> <p>15. Agradece cordialmente al titular o declarante por realizar el trámite. Despídete de forma respetuosa e invítalo a volver si tuviera cualquier consulta. Recuerda apoyarte de la ayuda del traductor o persona autorizada por el declarante para que te ayude</p> <p>16. Recuerda tener un trato cordial con todas las personas de la comunidad. De la misma manera, realiza tu trabajo con responsabilidad, por lo que cuida tus pertenencias y tus herramientas de trabajo</p>	<p>9. Kuna phutsa ucht'asiña munixa DNI-paruxa ukxa rispítma. Uka DNI phutupaxa jupana ajanupaxa kunjama samichatacha, p'iqipaxa kuna yámpi asxatasitacha, ukanakaxa katuqatãñapawa.</p> <p>10. Ullaña yaticha janicha uka tuqithxa jiskt'ma. Ullaña yatchixa, jupa kikiparu aski qillqantatati janicha ukxa. uñakipasiyma. Jani ullaña yatkchixa, juma kikima jach'atha k'achãñatha ullt'arapma. Janukaxa aru jaqukipirimpisa mallkupampisa yanapayasma.</p> <p>11. Suma phugachatati jamicha uka tuqithxa jist'apunma.</p> <p>12. Chuymacht'asipunma. Sirirusa qillqantayasirirusa akanakawa pantjata sama ukatha askichaña yanapma. Jupampitixa suma parlasintaxa, sumwa luqtarakintaxa.</p> <p>13. Janirja tukuykasina, kuna thakisa phuqaña phalti ukxa suma uñakipma. Janiwa kunasa phaltañapãkiti.</p> <p>14. Jani suma luqtawixa tukuyañjamãkchixa, kunasa phalti ukxatxa suma yatiyma. Ukhamarusa taqikunatha yanapt'añaxa tukusiwa sama.</p> <p>15. Luqtayasitapathxa yusparayma. Ukatha "jiskt'asiña munstaxa jutaskakintawa, jakisiñkama" sama. Aru jaqukipirimpisa yaqhampisa yanapayasipunma.</p> <p>16. Jani armasimti. Suma arumpipuniwa ayllu jaqinakaruxa parlxayaña. Suma kankañampi irnaqt'ma, yãnakamsa kuyrasipunma.</p>
---	--

<p>17. En el caso de las inscripciones en la Oficina de Registro Civil, una vez culminado el tipo de inscripción registral requerida, se le indicara al ciudadano la conclusión del trámite, proporcionándole la primera copia certificada de dicha inscripción, en forma gratuita</p> <p>18. De preferencia, ten apuntados todos los pasos que se necesiten para cada tramite que se pueda realizar, para evitar errores.</p>	<p>17. Jaqichasiwi Kankaña Qillqantayasiña Utantixa qillqantayasiñaxa apasini ukjaxa, qillqantaña tukuyasinxa, markachiriruxa tukusxiwa luqtawixa sañawa. Ukathxa nayraqata kupyta certificada satawa churxaña jani kuna qullqsa mayisisa.</p> <p>18. Sapa luqtawina thakinakapa suma qillqaqasma jani kunsu pantjasiñataki.</p>
<p>Glosario de términos⁶</p>	<p>Aru qhananchawi (⁶)</p>
<p>Atención de calidad⁷: Conjunto de acciones realizadas durante la prestación de un servicio que buscan satisfacer los requerimientos y necesidades de los usuarios</p>	<p>Suma kankañampi luqtawi (⁷): Wali suma chuymampi markachirinakaru luqtañawa mayitanakapa suma phuqañataki.</p>
<p>Campaña de documentación: Conjunto de acciones orientadas a documentar a las personas indocumentadas pertenecientes a los grupos prioritarios. Dichas acciones comprenden: estudiar la problemática existente en el grupo poblacional, generar aliados estratégicos, sensibilizar a las autoridades locales y la población, empadronar a las personas indocumentadas, promocionar, orientar y brindar asistencia registral a la población para la obtención de un Acta de nacimiento valida, requisito indispensable para el trámite y entrega del DNI, entre otras⁸</p>	<p>Rukumintu churañataki kampaña: jani rukumintuni jaqinakaru rumumintu churañataki kampañawa. Ukasti lurañawa khitinakasa jani rukumintuni, khitinakasa yanapchitaspha, kunjamsa mallkunakaparu yatiysna, ukanaka yatisa. Ukhamathwa Yuriwitha Aktsa DNI satsa yaqhsa apsusipxañapatakixa yanapasisphaxa (⁸).</p>

⁶ Las definiciones presentadas han sido tomadas del *Manual para Mejorar la Atención Ciudadana* (PCM, 2013), *la Guía para Servicios Públicos con Pertinencia Cultural* (MINCU, en prensa), y elaborados por el propio RENIEC./ *Aka sawinakaxa Markachirinaka Sumpuni Luqtañataki Qillqa Thakinaka* (PCM, 2013) ukatha, *Taqiniru Sapa Markana Sarnaqawipa Uñjasa Qhanatha Luqtañataki Iрпи Qillqa* (MINCU, qillqasiskiwa) ukatha apsutawa. RENIEC utasa uka sawinaka lurarakiwa.

⁷ Tomado de PCM (2013). *Manual para Mejorar la atención a la ciudadanía*. Lima: PCM./ *Markachirinaka Sumpuni Luqtañataki Qillqa Thakinaka* (PCM, 2013) ukatha apsutawa.

⁸ RESOLUCION JEFATURAL Nº 237-2010-JNAC/RENIEC. DI-255-GRIAS/001/THUXRISIWI QULLANA KANKAWINA RISULUSYUNA, Jº 237-2010-JNAC/RENIEC. DI-255-GRIAS/001.

<p>Comunidad nativa: Las Comunidades Nativas tienen origen en los grupos tribales de la selva y ceja de selva y están constituidas por conjuntos de familias vinculadas por los siguientes elementos principales: idioma o dialecto, características culturales y sociales; y tenencia y usufructo común y permanentemente de un mismo territorio con asentamiento nucleado o disperso (Artículo 8, Decreto Ley 22175)⁹</p>	<p>Ch'umi ayllu: Ch'umi ayllunakaxa ch'umi manqhana jakasiri jaqinakaniwa. Jupanakasti akhamanakaniwa: yaqha jaqi aruni, yaqha jakawini, yaqha sarnaqawini ukhamanaka. Uraqinakapaxa jupanakana munañaparu uñjatawa, jayaru jayachasita, januka, mayjaru aywthapita (Artículo 8, Decreto Ley 22175) ⁽⁹⁾</p>
<p>Derecho a la identidad: Es el derecho que tiene todo individuo a ser reconocido estrictamente por lo que es y por el modo como es. Vale decir, el derecho a ser individualizado conforme a determinados rasgos distintivos (nombre, seudónimos, registros, herencia genética, comportamiento personal, más bien de carácter subjetivo (ideología, identidad cultural, valores, reputación, etc.)¹⁰.</p>	<p>Khiti kankaña wakisiri chiqapa: Ukasti munañaparu khiti kankañapa rispitañatakiwa. Jupasti taqinithsa mayjäsphawa (sutini, yanqha sutini, achachilapatha jutiri kankañani, kunjama chuymani, mayja amtañani, markani, suma sarnaqañani, ukhama) ⁽¹⁰⁾.</p>
<p>Derecho al nombre: El nombre como forma obligatoria o de designación de las personas, es la expresión social del derecho a la identidad, toda vez que resguarda el medio por el cual se identifica una persona en la sociedad nacional y se le individualiza distinguiéndola de las demás personas: es un derecho inalienable, no mutable o gusto o decisión arbitraria, salvo por causa justificada autorizada por un juez.</p>	<p>Sutini kankaña wakisiri chiqapa: Ukasti taqinitakiwa wakisixa. Taqiniwa sutiniñapaxa kunjamti markapana sutiya sipki ukhamaru. Sutinipuniwa sap-sapa uñ'atatanxa. Aka wakisiri chiqapaxa janiwa kawkinsa taktatãñapãkiti khitinsa. Januka tata jucha t'aqiri juwisakiwa ukxa mayjt'ayasphaxa.</p>
<p>Discriminación étnico-racial: Trato diferenciado, excluyente o restrictivo basado en el origen étnico-cultural (hábitos, costumbres, indumentaria, símbolos, formas de vida, sentido de pertenencia, idioma y creencias de un grupo social determinado) y/o en las características físicas de las personas (como el color de la piel, facciones, estatura, color de cabello, etc) que tenga como objetivo o por resultado anular o menoscabar el reconocimiento, goce o ejercicio de los derechos y libertades fundamentales de las personas en la esfera política, económica, social y cultural¹¹.</p>	<p>Yaqh-yaqha tunu markanina yaqhachasiña jisk'achasiña utjatapa: Ukaxa kawkinsa jisk'achasiwina yaqhachasiwina utjatapawa akhamanaka layku: yaqha sarnaqaniwitha, yaqha isisiña kankañaniwitha, yaqha jakawiniwitha, yaqha samini ajanuniwitha, jisk'-jach'a tañaniwitha, yaqha kankañani ñik'utaniwitha. Ukanaka uñjasawa yaqhapa jani wali jaqinakaxa mayniruxa jisk'achapxaraki, chiqapsa taktapxaraki ⁽¹¹⁾.</p>

⁹ Ibídem / Kikipaki

¹⁰ Tribunal Constitucional, citado en: RENIEC (2012) Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015./ Chhijlliri Mama Kamachi Musiri Uta satana, RENIEC ukana mayampi sata akana: "Jani Tukumintuni Kankaña Askichañataki Pirü Markana Jach'a Amtawipa 2011-2015"

¹¹ Tomado de la web de Alerta contra el racismo (2013)/Jaqi Kankaña taktawitha jark'aqiri Satana Web satapatha apsutawa (2013).

<p>Documentación de las personas: La documentación comprende un circuito que se inicia con la expedición del Certificado de nacido Vivo (CNV), documento base para el registro del acta de nacimiento, que se constituye en fuente para la emisión del DNI, el que permite identificar a su titular mediante la fotografía e impresión dactilar y otros datos. Según la Real Academia de la Lengua Española, documentar es “probar, justificar la verdad de algo con documentos”, la documentación está dada por el documento o conjunto de documentos, preferentemente de carácter oficial, que sirven para la identificación personal o para documentar o acreditar algo”. Es decir, el RENIEC no solo otorga los documentos identificatorios de las personas, sino que además debe acreditar la existencia de los documentos y medios probatorios que la sustentan.</p>	<p>Jaqinakaru rukumintu churaña: Jakaskiriwa yuri sasa chiqapanchiri certificado (CNV) churatampiwa qalltixa rukumintu luqtaña. Uka certificadoxa Yuriwitha Akta lurañatakisa askirakiwa, ukatha DNI apsuñataki, ukhamatha limiwipa uñxatañataki. RAE sata Ispaña Aru Aski Thakiru Irpiti Utaxa rukumintaña akawa: “papilampi yatisa uñt’ayaña, chiqapawa utji sañataki”. Rukumintawixa Estadona yatitãñapatakiwa uka jaqixa utjiwa sañataki papilanaka suma uñxatasa. RENIEC utapuniwa uka jaqixa rukumintuniwa sixa, januka, jupapuniwa kuna qhanachirinaksa imarakixa.</p>
<p>Enfoque de derechos: Propone que la persona humana constituye el centro de la atención del Estado en sus distintos campos de intervención; en tal sentido, el respeto, la garantía y la satisfacción de los derechos humanos se constituyen en la base fundamental para la vigencia de un Estado Democrático¹².</p>	<p>Chiqapa Wakisiri utjawi uñt’aña: Ukaxa taqi jaqipuniwa Estadona suma luqtatãñapaxa siwa. Ukasti jaqi kankañanisa uñt’asina suma aka Estadona nayraqatapatha sarnaqañatakiwa (12).</p>
<p>Enfoque de Interculturalidad: Propone el reconocimiento de las diferencias culturales, sin discriminar ni excluir, buscando generar una relación recíproca entre los distintos grupos étnico-culturales que cohabitan en un determinado espacio (GIZ, 2013; MINCU, 2014). Esto implica para el Estado, incorporar y asimilar como propias las diferentes concepciones de bienestar y desarrollo de los diversos grupos étnico-culturales en la prestación de sus servicios, así como adaptar los mismos a las particularidades socio-culturales de los mismos.</p>	<p>Jaqina kunaymana jakasiwini uñt’aña: Interculturalidad sataxa markanakana kunaymana jakasiwiniñapa uñt’añawa taqini sumakama jakasiñatakixa. Ukhamathwa jani jisk’achasksnati, wali suma yanapasisa taqini aka uraqina suma utjasiñasataki (GIZ, 2013; MINCU, 2014). Ukatakisti Estadoxa sumwa, kunaymana markanaka suma uñt’asaxa, taqini suma jakasiñapxa amtañapasa luqtañapasa.</p>
<p>Grupo étnico: Grupo de personas que comparten manifestaciones culturales y se reconocen como unidad diferenciada en relación a otros grupos; es decir, comparten formas de pensar, sentir y hacer que se expresen en estilos de vida, creencias, practicas o formas de hacer ciertas actividades, valores y formas de conceptualizar el bienestar; todo esto, de manera conjunta o parcial.</p>	<p>Aylluchasita jaqinaka: Ukasti maya aylluru mathapita jaqinakawa. Jupanakasti maya jakawinikiwa, ukathwa yaqha markanakathxa mayjãpxixa. Jupanakasti mayja amuyunipxiwa, yaqha lurañanipxiwa, yaqha sarnaqañanipxiwa, suma jupanakkama jakasiñataki.</p>

¹² Fuente: RENIEC (2012) Plan nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015. Lima/Akatha apsutawa:RENIEC(2012) Jani Tukumintuniña Chaqtayañataki Pirüna Jach’a Amtapa. Lima.

<p>Identidad personal: La identidad se define como el conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracteriza frente a los demás, atributos propios y originales que definen a un individuo como único (persona) pero en medio de semejantes (grupo humano comunidad). En esta perspectiva, se conceptúa la identidad como la autoconciencia que el individuo tiene de sí mismo como un ser único, irrepetible y distinto a los demás¹³.</p>	<p>Khiti kankaña: Khiti kankañaxa sapa mayni kankañawa, ukasti masinakapa kikipa taypinxa sapa jaqjama uñt'ayasiñatakiwa. Ukathwa sapa maynixa nayaxa yaqhãthwa sañaxa utjixa jupa kikipana amuyuparu arkasa. Sapa Kikisapuniwa Jiwasana Khiti Kankañasxa yatistanxa, ukathxa ukhama uñjatãña munaraktanxa. Ukathwa jani kikipkamakirakiktanti. Sapa mayniwa nayxa mayjãtanxa. (¹³)</p>
<p>Identificación de las personas: En materia registral y teniendo como base las funciones previstas en la Ley Nª 26497, Ley Orgánica del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC), se entiende por identificación a la acción que realiza el RENIEC para inscribir a las personas en su Registro, emitiéndose como consecuencia el DNI.</p>	<p>Jaqinakana kankaña uñt'aña: Qillqantawinxá Ley Nª 26497, Ley Orgánica del Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) sata kamachirjamawa RENIEC utaxa jaqina kankañapxa uñt'ixa ukhamatha suma qillqantañataki ukatha DNI churañataki.</p>
<p>Poblaciones indígenas de la Amazonia: Todos los habitantes de la Amazonia que pertenecen a pueblos indígenas o grupos étnicos, sea que se encuentren organizados en comunidad nativa o no.</p>	<p>Ch'umi manqhana utjiri ayllunaka: Taqi ch'umi manqha utjasiri jaqinakawa. Jupanakaxa ayll-aylluru mayachasitawa utjasipxi, janisa ayllunirakisphawa</p>
<p>Protocolo: Conjunto de reglas específicas conocidas y respetadas que regulan distinto tipo de actividades¹⁴.</p>	<p>Suma aru: Lurañanaka irptiri suma arunakawa (¹⁴).</p>

¹³Fernandez Sessarego (1190:148). Citado en: RENIEC (2012) Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación,p.29./Fernandez Sessarego (1190:148.Akana st'atawa: RENIEC(2012) Jani Rukumintuniña Chaqtayañataki Pirúna Jach'a Amtapa, 29 laphipana.

¹⁴ Adaptación de la definición del término "protocolo" utilizada en: RENIEC (2013) RS Nª445-2013-SGEN/RENIEC, DI-335-GTI/001./"Protocolo" Sataxa"Suma arunakawa". Ukasti akana apnaqatawa: RENIEC(2013) RS. Nª445-2013-SGEN/RENIEC,DI-335-GTI/001

<p>Pueblo indígena u originario: Pueblo que descende de poblaciones que habitaban en el país en la época de la colonización y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conserven todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas; y que, al mismo tiempo, se autoreconozca como tal. La población que vive organizada en comunidades campesinas y comunidades nativas podrá ser identificada como pueblos indígenas, o parte de ellos, conforme a los criterios del artículo 7º de la Ley 29785. Las denominaciones empleadas para designar a los pueblos indígenas no alteran su naturaleza, ni sus derechos colectivos. En adelante se utilizara la expresión “pueblo indígena” (artículo 3 de la Ley 29785, toma como base los criterios estipulados por el Convenio 169 de la OIT en su artículo 1)¹⁵.</p>	<p>Tunu ayllunaka: Uka markanakaxa wiñaya aka Pirü markasana utjiri markanakawa. Ispañula pachathpacha uñt'ata markanakawa. Uka markananasti kunaymana sarnaqañaniwa, aruni ukhama. Jupanakasti nayrathpacha kunaymana sarnaqawinaka jakawinaka uñjawinaka jakayasisipki. Ukathwa jupanakaxa nanakaxa yaqhâpxthwa sâpxixa. Jupanakaxa ayll-aylluna utjasipxi, ukatha uñt'atarakiwa Ley 29785 sata kamachina 7 aruparjama. Jupanakaxa kunjama sutsa munañaparuychasisipkasphawa. Jichhatha khuysarusti “tunu ayllunaka” sata uñt'atâniwa (Ley 29785 satana 3 arupaxa Convenio 169 de la OIT satana 1 arupa arkixa) ⁽¹⁵⁾.</p>
<p>Servicios públicos con adaptación a las características culturales: Los servicios se ofrecen tomando en cuenta las particularidades culturales de los grupos donde se interviene o atiende; lo cual implica tomar en cuenta para el diseño y prestación de los mismos los factores socioeconómicos, territoriales, lingüísticos, de transporte y comunicación que contextualizan a los grupos étnicos.</p>	<p>Mayni mayni marka uñt'asa Taqiniru luqtañataki: Luqtañawa sapaqata marka uñt'asa. Ukasti kunjamsa sapaqata markana jakasipxi, kuna jaqi arsa parlapxi, kunjamsa sartasipxi, kunjamsa uraqipa uñjasipxi, kunjamsa yatikipayasipxi ukanaka uñtsa'awa luqtaña jaqiruxa siwa.</p>

¹⁵ Ministerio de Cultura (2014). *Base de datos de Pueblos Indígenas u Originario*. Disponible en: <http://bdpi.cultura.gob.pe/glosario> [Consulta: 2014, 27 de junio]/ Kultura Ministiryu (2014). *Tunu Markanakatha yatiwitha Qillqa Chinu*. Ukasti akankiwa: <http://bdpi.cultura.gob.pe/glosario>[2014-na]junyu phaxsina 27 urupana uñantatawa]

Referencias	Aka qillqatanakawa uñakipasi
<p>Alerta-contra-el-racismo. (2013) ¿Qué es la discriminación étnico-racial?, from http://alertacontraelracismo.pe/que-es-la-discriminacion-etnico-racial/</p> <p>GIZ. (2013). Guía metodológica de “Transversalización del enfoque de interculturalidad en programas y proyectos del sector gobernabilidad”: GIZ</p> <p>MINCU. (2014). <i>Enfoque intercultural: Orientaciones y Aportes Conceptuales para la Gestión Pública</i>. Lima: Ministerio de Cultura – Viceministerio de Interculturalidad</p> <p>MINCU (en prensa). <i>Guía para servicios públicos con pertinencia cultural – Parte 1</i>. Lima: Ministerio de Cultura.</p> <p>PCM (2013). <i>Manual para Mejorar la atención a la Ciudadanía</i>. Lima: PCM.</p> <p>RENIEC (2012). <i>Plan Nacional Perú Contra la Indocumentación 2011-2015</i>. Lima</p>	<p>Jaqi-kankaña-taktawitha-jark'aqiri (2013) ¿Kunasa Jaqi Kankaña Taktaña, ukatha jisk'achasinaxa? Ukasti akankiwa: http://alertacontraelracismo.pe/que-es-la-discriminacion-etnico-racial/</p> <p>GIZ. (2013). <i>Kunaymana saraqawi uñjasa awtawinaka suma markanaka apnaqañataki “qillqata irpiri thaki: GIZ</i></p> <p>MINCU. (2014). <i>Kunaymana saraqawi uñjasa thaki: Qhana Luqtawina imaqañataki irpiri arunakampi yatiwinakampi</i>. Lima: Kultura Ministiryu-Kunaymana Saraqawi Uñjiri Wisiministiryu.</p> <p>MINCU (qillqaistkiwa). <i>Sapa cultura uñjasa jaqiru luqtañataki irpaqillqa. 1 t'aqa</i>. Lima. Kultura Ministiryu.</p> <p>PCM (2013). <i>Mankachiriru suma luqtañataki panka</i>. Lima: PCM.</p> <p>RENIEC (2012). <i>Jani Rukumintuniña Chaqtayañataki Pirüna Jach'a Antapa</i>. 2011-2015. Lima</p>